

時間と場所を旅する建築  
| スリランカ旧紅茶農園の再生長屋

Architecture letting us travel  
around time and place  
| Regenerated line house  
in the former tea plantation area  
of Sri Lanka

### Stone Corridor

再生長屋の中央を抜けるこの廊下は、スリランカの紅茶産業の歴史に関連する三つの国由来の長屋の特徴的な要素を再構成して計画されている。

柱 / 130 年前にイギリスで製造され、輸入されたスチール  
壁 / 地元スリランカ産の整形された花崗岩による石積み  
床 / インド由来のヒンドゥー教と深く結びついた牛糞仕上げ

This corridor located in the center of the regenerated row house is designed by recomposing the characteristic elements that derive from three countries related to the history of tea industry in Sri Lanka.

Pillar / Steel made in Britain and imported 130 years ago

Wall / Masonry by local granite quarried in Sri Lanka

Floor / Finished with cowpat closely connected with ceremonies of Hinduism from India



# 建築にできることとは何か | What Can Architecture Do ?

## “負の遺産”としての旧紅茶農園 | Former tea plantation area as "Negative Heritage"

『セイロンティー』でその名を世界に知られるスリランカ。かつて輸出量世界一位を誇ったその紅茶産業をどのような人たちが支えているかご存知だろうか。紅茶農園で労働者として働くのは、**スリランカ人**でもなく、紅茶をスリランカに導入した**イギリス人**でもなく、19 世紀にイギリス人によって**南インド**から連れて来られてきた**タミル人**である。紅茶産業はスリランカの一大産業ではあるが、近年、**茶樹の老朽化やマネージメント力の低下**等の理由により**衰退・閉鎖する農園**が増えてきている。山間部に位置する紅茶農園は、閉鎖されるとタミル人は行き場を失い、国の支援策からも見放された結果、**孤立と貧困化**が深刻な社会問題となっている。国内ではそのような旧紅茶農園は、将来に向けて解消すべき植民地時代の**“負の遺産”**と捉える見方が根強い。このプロジェクトは、タミル人が **130 年間**住み続け、約 30 年前に紅茶農園が閉鎖された村（パウラーナ村）への、**建築を通じた支援**を目的としている。プロジェクトでは紅茶農園の開発に由来する村の歴史・文化・自然、及び労働者長屋群を見所とした地域ツーリズムを地元 NGO が展開し、その拠点として**約 3 分の 1 が滅失していた一軒の長屋を再生**した。



荒れ果てたかつての紅茶畑  
| former tea field that has gone wild

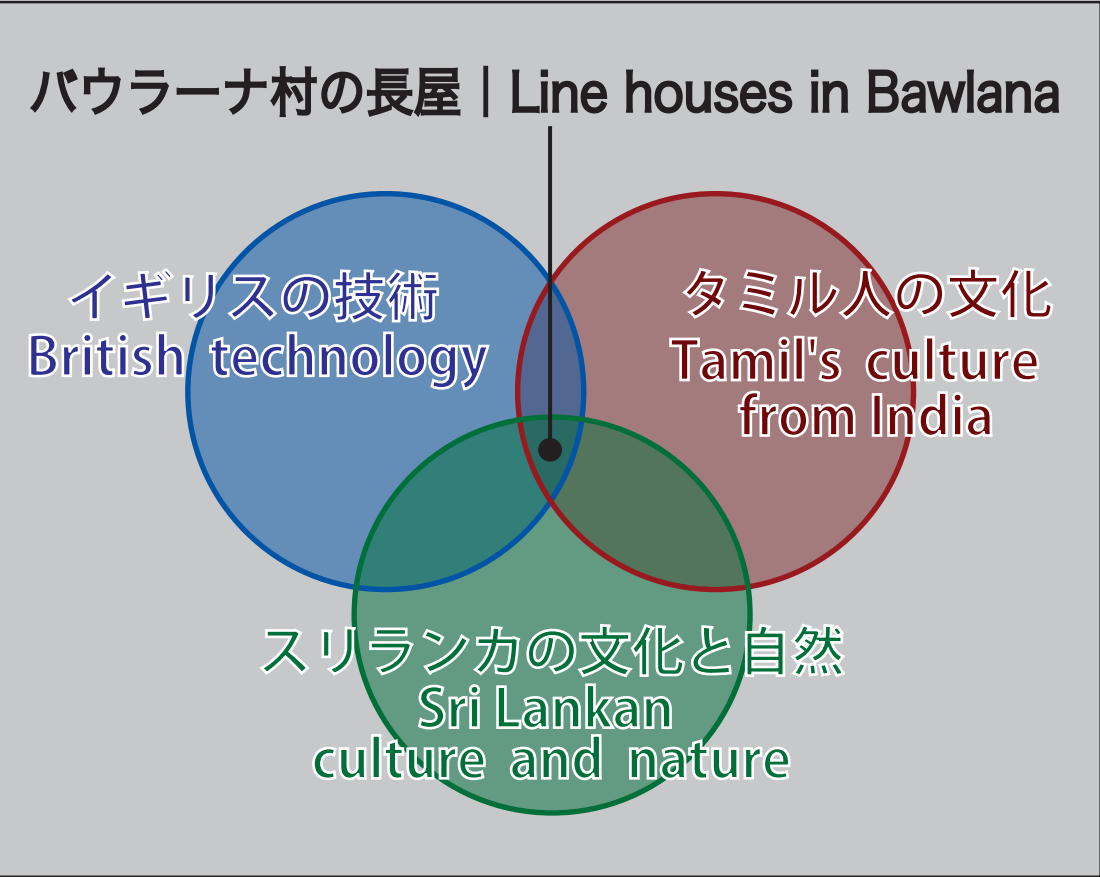


村に点在する築 130 年の労働者長屋群  
| 130-year-old row houses scattered in the village

Sri Lanka is world-famous for **Ceylon tea**. The export amount of it used to be the first of the world. However, those who have engaged in the tea industry as labor are generally not known well. They are neither **British people** who introduced the tea industry into the country nor **Sri Lankan people**. They are **Indian Tamil**, immigrants brought from South India by British people in the 19th century. Although tea industry is a major one in Sri Lanka, in recent years, there are an increasing number of **tea plantations that are declining and closing** due to **aging tea trees and decreased management ability**. In the closed tea plantation located in the mountainous areas, the Tamil people got lost, and the country has been neglected the support measures, and **being marginalized and poverty** have become serious social problems. In domestic opinion, there is a strong view that such former tea plantation areas are regarded as **"Negative Heritage"** of the colonial era to be eliminated toward the future. The aim of this project is to revitalize a village, Bawlana, where Tamil people have been living **for 130 years** and the tea plantation got closed about 30 years ago, **through support from architecture**. We have regenerated a line house for labor here. Although **1/3 of it used to be lost before the regeneration**, it becomes a base of local tourism by local NGO. The attractive points of it are the history, culture and nature of Bawlana that derived from the development of tea plantation.

## 3 つの文化の融合からなる労働者長屋 | Line houses for labor made from hybrid of three cultures

パウラーナ村の労働者長屋は、スリランカの紅茶産業の歴史に関連する 3 つの国の文化の融合から生まれている  
Line houses for labor in Bawlana are made from hybrid of three cultures that derive from three countries related to the history of tea industry in Sri Lanka.



### 1. イギリスの技術 | British technology



**【構造材 / スチール】**  
構造材として使用されているスチールは、19 世紀末にイギリスで製造され、スリランカの山間部にあるこの村まで持ち込まれた。  
**【 Structure material / Steel 】**  
Steel for structure was made in Britain at the end of 19th century and brought into this village located in the mountain area.

### 2. タミル人の文化 | Tamil's culture ( from India )



**【 壁・床の仕上げ / 漆喰、牛糞 】**  
住人であるタミル人の生活は、信仰するヒンドゥー教に深く根差しており、漆喰の壁や牛糞塗りの床の手入れは、宗教儀式の一環（お清め）として行われている。  
**【 Finishing / Plaster and cowpat 】**  
Tamil's life and culture is closely connected with Hinduism from India. They maintain walls painted by plaster and floors covered with cowpat as a kind of purifying in ceremonies of Hinduism.

### 3. スリランカの文化と自然 | Sri Lankan culture and nature



**【半屋外空間 / ヴェランダ】**  
スリランカの住居に伝統的によく見られるヴェランダと呼ばれるファサードの半屋外空間のプランは、パウラーナ村の長屋にも取り込まれている。  
**【 Semi-outdoor space / Veranda 】**  
There are semi-outdoor space called "veranda", a vernacular architectural element in Sri Lanka, in the facade of line houses of Bawlana.



**【 壁 / 整形された地場産花崗岩の石積み 】**  
厚さ 40cm ある壁は地場産の石積みからなり、強烈な日差しから室内空間を守っている。長屋の架構は石積みの壁とスチールによる混構造となっている。  
**【 Wall / Granite quarried in Sri Lanka 】**  
Wall with 40cm thickness made of piling up granite quarried in Sri Lanka protect indoor space from strong sunlight. The structure of line houses is hybrid of these wall and steel frames.

## 復元と特徴的な要素の再構成による再生 | Regeneration by restoring and recomposing the characteristic elements

### 復元 | Restoring

#### 1. ヴェランダとファサードの復元

オリジナルの長屋が有したヴェランダとそれを含むファサードの復元した。

#### 2. スケールの継承

小割りとなった長屋の特徴的なスケール感を残すため、壁の配置は可能な限りオリジナルの配置を踏襲した。

#### 1. Restoring veranda and facade

Veranda and facade including it which the original line house once had are restored.

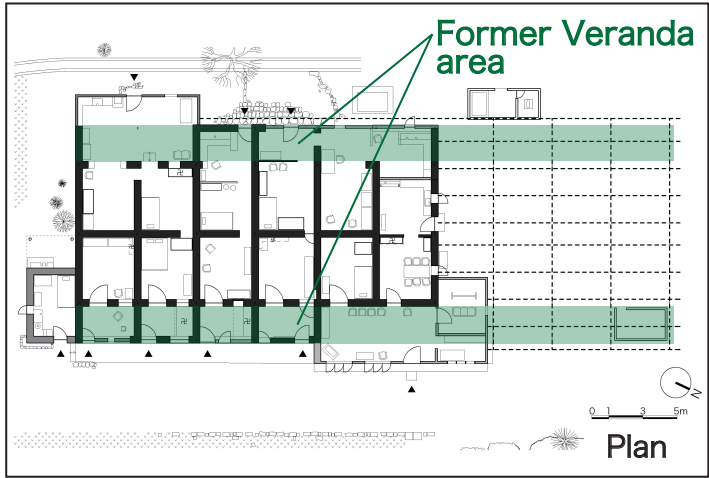
#### 2. Taking over the original scale

Walls follow the original layout as much as possible so that visitors can experience the characteristicscale of line houses.

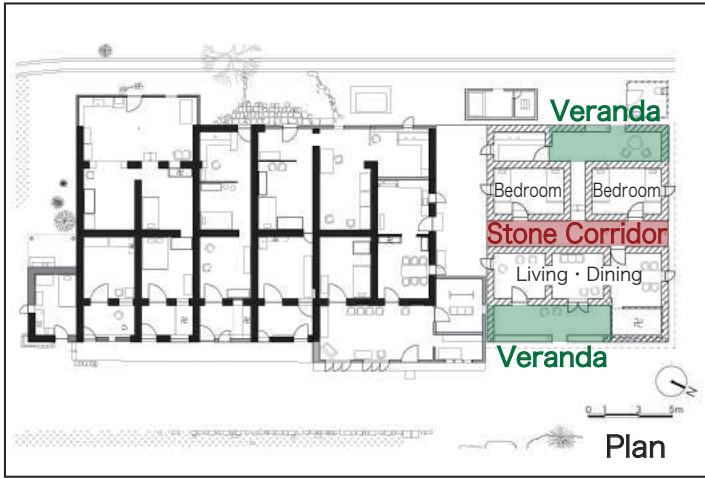
### 特徴的な要素の再構成 | Recomposing the characteristic elements

ここを訪れた人に、長屋の構成をよりわかりやすく伝えるために新しく挿入された空間“Stone Corridor”は、長屋の特徴的な 3 つの要素を再構成して計画された。すなわち、**① 130 年前にイギリスで製造され輸入されたスチール**、**② 地場産の花崗岩で積まれた厚さ 40cm の壁**、**③ インド由来のヒンドゥー教の儀式に根差した牛糞仕上げの床**、である。

Stone Corridor, a new space that is inserted so that the composition of the line houses, is more visibly understandable for visitors is designed by recomposing the three characteristic elements. Namely, **① steel made in Britain 130 years ago**, **② wall with 40 cm thickness made of granite quarried in Sri Lanka**, and **③ floor covered with cowpat closely connected with ceremonies of Hinduism from India**.



[ Before ]



[ After ]



## 築 130 年の長屋が村の新たな未来をつくる | A 130-years-old line house helps the village generate new future.

長屋はタミル人にとっては**ネガティブな側面**を持っているのかもしれない。しかし、そのネガティブな側面も含めて、長屋で暮らしてきた **130 年という長い年月**が、数少ない彼らの**アイデンティティの拠り所**になっているのも事実である。“負の遺産”の象徴との捉え方も根強い旧紅茶農園の労働者長屋だが、紅茶農園の歴史やタミル人の生活文化を**様々な視点から評価し直す**ことができれば、それは村の**新たな未来を描く力**になると考えている。再生された長屋がそのきっかけとなり、未来に向けて新たな村の歴史がつくられる場所となることを、僕は信じている。



長屋のオリジナルスケールを継承しながら計画された屋内

The line houses may have a **negative side** for Tamil people. However, it is also a fact that the time they have been living in line houses **for 130 years**, including negative aspects, is the few basis of **their identity**. Although line houses in the former tea plantation area are often regarded as "Negative Heritage", if the history of this village and Tamil's life and culture are **revaluated from various viewpoints**, those will be **power of drawing the future of this village**. I believe this regeneration will make a chance of it and this regenerated line house will be a place where new history of this village will be born.